



SCENE  
TRAD  
GANNAT  
SAISON  
2011-2012



ASSOCIATION NATIONALE CULTURES & TRADITIONS

GANNAT | ALLIER | 03

# SOMMAIRE

## LES VIOLONS BARBARES

samedi 24 septembre

Trio franco-bulgaro-mongol détonnant / P. 4

## LES PASSAGERS DU VENT

du 7 au 30 octobre

Cabaret en voyage, au rythme des roulottes / P. 5

## BAL GASCOVERGNAT

samedi 25 novembre

Duo Tisner / Baudouin + Duo Roche / Breugnot / P. 6

## DERNIÈRES NOUVELLES DES VOLCANS

dimanche 11 décembre

Un dimanche en famille / P. 7

## ONEIRA

dimanche 15 janvier

Un rêve méditerranéen / P. 8

## MINI-BEIGALE ORKESTRA

dimanche 5 février

Musique yiddish et bal klezmer / P. 9

## IDENTITATS

dimanche 26 février

1 PRIMATE + TRANSPORTS TISNER S.A. / P. 10 & 11

## SAINT PATRICK DAY

samedi 17 mars

Prickly Beards + Reel It In / P. 12

## MASSIF MUSIQUES & DANSES

du 6 au 9 avril

27<sup>e</sup> rencontres et concours de musiques et danses traditionnelles du Massif Central / P. 13

## .G

samedi 28 avril

Un dialogue entre mémoire et expression contemporaine / P. 14

## LOS LOBOS DEL TANGO + DUO WILLIAM SABATIER / PIERRE COURTHIADE

dimanche 6 mai

Concert tango & milonga / P. 15

## SANGAMAM

dimanche 10 juin

Entre Bharata Natyam et Kathakali, danses sacrées de l'Inde du Sud / P. 16

## FESTIVAL LES CULTURES DU MONDE

du 19 au 30 juillet / P. 17

LES STAGES / P. 18 & 19

LES ATELIERS HEBDO / P. 20

LES BARS ETHNO / P. 21

PRATIQUE / P. 23

# ÉDITO

Scène trad | Gannat | saison 2011 | 2012

3

« L'identité, ce ne sont pas les racines qui l'expriment car l'identité, c'est un fruit [...] et les humains ne sont pas des arbres : ils savent renaitre après les déracinements, édifier après les arrachements ».

Ce sont ces mots du poète, romancier et essayiste guadeloupéen Daniel Maximin que cette nouvelle saison Scène Trad' voudrait illustrer.

Loin d'un débat stérile sur l'identité nationale, pouvons-nous contribuer à une réflexion sur l'identité de soi ? Sans prétendre vous servir une corbeille de fruits bien mûrs, encore moins déterrer des racines profondes, nous souhaitons enrichir cette sève nourricière qui monte toujours plus et permet de grandir chaque jour, sans oublier les bourgeons de chaque étage, qu'ils soient proches du sol ou étirés vers le ciel, mais toujours prêts à éclore.

Savourer les fruits d'une identité multiple et complexe, exaltée par une soif de liberté créatrice, refusant « d'être prisonnier de l'histoire de sa prison », telle est notre invitation, notre suggestion à travers nos différents rendez-vous mensuels.

Identité multiple à condition qu'il y ait diversité culturelle. Identité multiple à condition d'assumer ses repères hérités de son réseau de racines et d'en prendre la distance nécessaire à ne pas se laisser enfermer dans une lignée unique, de les assimiler au point d'en devenir un objet hybride mais plus riche encore. Objet qui peut être expression artistique, telle la rencontre des Violons Barbares, le dialogue méditerranéen d'*OnEira*, le périple partagé des *Passagers du Vent*, les styles confrontés des artistes de .G, les mouvements entrelacés d'amour de *Laxmi* et *Sunil*.

Créer pour aspirer à la liberté, s'élever toujours plus haut, un œil – et seulement un – braqué sur ce qui a construit notre identité. N'est-ce pas le credo d'artistes comme Joan-Francés Tisner ou Romain Baudouin, en perpétuelle recherche sur l'évolution de leur propos, libres d'exprimer ce qu'est leur identité de l'instant, mais aussi de Miquèu Montanaro et des personnalités dont il s'entoure dans .G, libres d'explorer, malaxer et fusionner leurs imaginaires...

L'imaginaire... ce terrain fertile où se construit l'œuvre du créateur... petit lopin de terre donné à chacun, où poussent les fruits des visions suggérées. Une *Auvergne Imaginée* où parleraient les volcans, une île méditerranéenne onirique où s'entrelaceraient rêves grecs, iraniens et français...

Et si cet imaginaire devenait réalité... si cet imaginaire suggéré par les uns suscitait une pratique pour les autres... une pratique collective, culturelle, mais vécue intériorément et librement par chacun... des moments de communions collectives affirmant les identités de chacun. Des temps pour la danse, que les pas soient irlandais, gascons, auvergnats, klezmers, argentins... une expression corporelle et festive sur des interprétations toujours libres, riches, pointues... exigences des musiciens de *Prickly Beards*, des duos *Baudouin/Tisner* et *Roche/Breugnot*, du *mini-Beigalé Orkestra*, du quartet *Los Lobos*...

« Au-delà du spectacle, il y a la culture - au-delà du spectaculaire, il y a l'artistique ». Nous voulons vous montrer la réalité de la diversité culturelle au-delà des clichés. Venez la découvrir, venez la vivre, venez partager nos émotions... venez vous enrichir de ce petit bourgeon qui, peut-être, pourrait participer à la construction perpétuelle de votre identité.

Christine Huauilmé, présidente  
Emmanuel Fosse, directeur

# LES VIOLONS BARBARES

samedi 24 septembre • Centre socio-culturel • 20h.30 | 12€ / 8€

## Trio franco-bulgaro-mongol détonnant

Violons Barbares... quel nom inquiétant !

Mais dès que le trio entre en action, l'auditeur se laisse entraîner par des mélodies enlevées, des rythmes galopant avec légèreté et une majestueuse voix aux sons graves. Les deux violons du groupe ne sont pas ceux du quatuor ou ceux que l'on trouve en Artense, mais leurs frères à cordes frottées nés à l'est, voire très à l'est ! L'occasion de redécouvrir le morin koor, ou vielle à tête de cheval, violon traditionnel mongol à deux cordes, ou la gadulka, un instrument à trois cordes mélodiques et onze cordes sympathiques originaire de Bulgarie. Pimentée par un feu d'artifice subtil de percussions (incluant tout ce qui est susceptible de produire du son, allant de tambours africains ou maghrébins aux saladiers et bouillottes), la musique des trois compères se veut résolument énergique et nous emporte vers de vastes contrées lointaines.

**Dandarvaanchig Enkhjargal**, morin koor

**Dimitar Gougov**, gadulka

**Fabien Guyot**, percussions

[www.violonsbarbares.com](http://www.violonsbarbares.com)

concert dans le cadre du 5<sup>ème</sup> atelier thématique et du 2<sup>ème</sup> forum international de jeunes d'ICCN, Inter-City Intangible Cultural Cooperation Network, qui aura lieu à Gannat du 22 au 24 septembre 2011.



# LES PASSAGERS DU VENT

du 7 au 30 octobre • de Hérisson à Châtel-Montagne

## Cabaret en voyage, au rythme des roulottes

L'automne venu, il fait bon de se réunir pour quelques « veillées » au climat chaleureux.

C'est ce concept que propose la troupe Les Passagers du Vent, une nouvelle fois sur les routes de l'Allier, se déplaçant au rythme des chevaux, à la rencontre des habitants les plus isolés.

Un cabaret itinérant orchestré par **Bruno Sabalat**, (accordéon, pantomime) et réunissant **Jean-Yves Bardoul** (violin, conte, musique verte), **les Meshiguénés** (**Florent Labodinière**, oud, guitare, chant, **Annabelle Francois**, piano, accordéon, chant, **Amit Weisberger**, violon, chant : musique klezmer), **Véronique Bouvet** (danse flamenco, chant), et bien sûr le mix de tous ces artistes qui vont passer trois semaines ensembles et improviseront nombre de nouvelles formes...

Détails sur

[www.cultures-traditions.org](http://www.cultures-traditions.org)

Contact : Bruno Sabalat

[bruno.anct@orange.fr](mailto:bruno.anct@orange.fr)



Samedi 8 (20h) et dimanche 9 oct. (17h) : FOOTSBARN (La Chaussée - Hérisson) • Mercredi 12 oct. (20h) : VIEURE • Vendredi 14 et samedi 15 oct. (20h) : BOURBON-L'ARCHAMBAULT • Mardi 18 oct. (20h) : TORTEZAIS • Vendredi 21 (20h) : MONTMARSAULT • Dimanche 23 oct. (17h) : COUTANSOUZE • Mercredi 26 oct. (20h) : CHARMES • Vendredi 28 et samedi 29 oct. (20h) : CHÂTEL-MONTAGNE

# BAL GAFCOVERGNAT

samedi 26 novembre • La Grange - Biozat • 21h | 10€ / 7€

## Duo Tisner / Baudouin + Duo Roche / Breugnot

Lancement d'une résidence de création avec les deux artistes gascons **Joan Francés Tisnèr** et **Romain Baudoin** par une soirée où ils initieront le public auvergnat au répertoire de leur pays, sur quelques pas de danse.

Pour les accueillir, le duo **Cyril Roche / François Breugnot** les relaiera sur scène.

Joan-Francés Tisnèr commence à pratiquer la musique traditionnelle à l'âge de 20 ans puis étudie l'harmonie, la direction de chœur et la musique électroacoustique. Riche de ce parcours, il devient un auteur, compositeur et arrangeur et est un des représentants de la création occitane d'aujourd'hui. Chanteur, maître de l'improvisation, il n'est pas moins inspiré par le bal et la danse, cette relation avec les danseurs qui fait qu'au bout de tout, chant-danse, chanteur-danseur sont un. Romain Baudoin naît dans une famille de militants occitans mais s'empare de sa culture gasconne que sur le tard, confronté à un besoin de revendication identitaire et à un « coup de foudre » pour la vielle lors d'un concert de Jimmy Page et Robert Plant. Élément pilier de la Família Artús, il n'a de cesse d'expérimenter le rapprochement entre les musiques d'essence patrimoniale gasconne et les musiques actuelles (rock indé, rock in opposition, électroacoustique).

**Romain Baudoin**, vielle électroacoustique  
**Joan-Francés Tisnèr**, chant, accordéon diatonique,  
tambourin à cordes et percussions

Le duo Roche-Breugnot présente les musiques jouées dans le Massif-Central durant tout le vingtième siècle jusqu'à aujourd'hui à travers « standards » de la musique auvergnate, interprétations et compositions. Habitué des scènes les plus éclectiques, les deux musiciens jouent ensemble depuis plus de dix ans.

**Cyril Roche**, accordéon diatonique  
**François Breugnot**, violon

*Une initiation aux danses gasconnes aura lieu l'après-midi (Cf. p.18).*

*Un stage de vielle avec Romain Baudoin ainsi qu'un stage de chant avec Joan Francés Tisnèr seront proposés au cours du week-end (Cf. p.18).*

*Romain Baudoin et Joan Francés Tisnèr rentreront en résidence de création à la maison du folklore à partir du lundi (Cf. p.10).*



# DERNIÈRES NOUVELLES DES VOLCANS

dimanche 11 décembre • Maison du folklore • 17h | 7€ / 5€

## Un dimanche en famille

Savez-vous que les volcans parlent ? Et pas seulement en période d'éruption, quand ils vocifèrent, rodromontent et fulminent. Les volcans endormis parlent aussi. Ils parlent en rêvant, comme pas mal d'homo sapiens.

Toujours à l'affût, les artistes de l'Auvergne Imaginée ont collecté quelques-uns de ces grands anciens que sont les volcans d'Auvergne. Les confidences des Pariou, Mont Tartas et autres Plomb du Cantal sont racontées dans cette fantaisie qui fait alterner histoires et musique.

Alain Gibert, André Ricros et Clément Gibert, musiciens et conteurs, vous livrent la teneur de ces rêves de géants : ils rêvent de loups ou de lézards, ils ont parfois même des « échappements en patois », comme aimait à dire Marie-Jeanne Besseyrot.

La musique très fluide et aérienne du trio semble couler des pentes verdoyantes et rebondir de rocher en rocher. Elle nous invite à être tout ouïe.

**Alain Gibert**, trombone, conte  
**André Ricros**, cabrette, accordéon, conte  
**Clément Gibert**, clarinette, clarinette basse



# ONEIRA

dimanche 15 janvier • maison du folklore • 18h | 10€ / 7€

## Un rêve méditerranéen

La réunion des musiciens d'OnEira est exceptionnelle, car leurs virtuosités certaines se fondent en une onde musicale unie et fulgurante. Leur musique voltige à travers les éléments et résonnent au fond de notre moi le plus intime. Questionnant le passé, comme le futur elle donne au présent des airs d'éternité. De la France à l'Iran en passant par la Grèce, les cultures se rencontrent, s'entremêlent et fusionnent...

« Nous formons un groupe qui voyage dans l'improvisation à partir de ses compositions. Nous avons tous fait ce rêve d'une vie meilleure, où l'on garderait de nos traditions, comme de nos inventions, tout ce qu'il y a de bon... Alors, avec nos instruments, nos passions, notre amitié, ce que nous chantent nos ancêtres, ce que nous murmurent les villes, nous jouons et fabriquons des musiques d'ici et de là-bas, histoire de partager un moment sur les rives de la Méditerranée, et un peu plus loin. »

**Bijan Chemirani**, zarb, percussions  
**Maria Simoglou**, voix, percussions  
**Maryam Chemirani**, voix, percussions  
**Kevin Seddiki**, guitares  
**Pierlo Bertolino**, vielle à roue électroacoustique  
**Harris Lambrakis**, ney

*Les musiciens d'OnEira poseront leurs valises quelques jours à Gannat entre la sortie de leur nouvel album et la préparation d'une nouvelle tournée européenne.*



# MINI-BEIGALE ORKESTRA

dimanche 5 février • Maison du folklore • 18h | 10€ / 7€

## Musique yiddish et bal klezmer

Le Beigalé Orkestra est une fanfare de rue, qui interprète de la musique klezmer, comme elle était jouée au début du XXe siècle dans les fanfares juives. On connaît bien les fanfares tsiganes et autres fanfares des pays des Balkans, mais on connaît peu son cousin juif : la fanfare klezmer. La musique klezmer prend sa source dans la religion et la spiritualité juive, en particulier dans le mouvement hassidique. Ces fanfares klezmer ont développé un style particulièrement coloré et dansant pour accompagner les fêtes religieuses, notamment les mariages, dans la grande communauté juive d'Europe de l'est.

Le mini-baigalé rassemble des musiciens triés sur le volet pour interpréter un répertoire de danses juives traditionnelles aux influences slaves, balkaniques, tziganes et turques, agrémenté de quelques chansons de cabaret en yiddish. Leur objectif : vous faire danser !

**Amit Weisberger**, violon, chant  
**Jérôme Block**, accordéon,  
**Laurent Clouet**, clarinette,  
**Mihai Trestian**, cymbalum  
**Jean-Marie Gauthier**, trombone  
**Corine Ernoux**, initiation à la danse

*Buffet de spécialités klezmer à déguster au cours de la soirée. Initiation à la danse en cours de bal.*

*Un stage de musique klezmer, mené par les musiciens du mini-beigalé, sera organisé en collaboration avec l'école de musique de Gannat les 4 et 5 février (Cf. p.18).*



# IDENTITÉS

## CRÉATION

Deux artistes en projet solo qui allient le temps de leurs créations. Echanges, émulation, ébullition, côtoiement productif, osmose dans le processus de création pour des projets très différents dans l'essence et l'expression. Le regard de l'un avec son histoire, son épaisseur, sa culture n'étant pas indifférent à l'autre.

### 1 PRIMATE

**Romain Baudoin**, à travers un instrument hors norme, le « Torrom-Borrom » (« *Chaos* » en Gascon), unique et chimérique, vous propose une réflexion sonore sur la perte d'identité.

Ses objectifs : sensibiliser à l'alter localisme culturel et sonore, mettre en valeur le patrimoine culturel immatériel Gascon, effectuer un travail de recherche sur le « Torrom Borrom », collision d'une vielle à roue électroacoustique et d'une guitare électrique. Dispositif scénique et sonore : diffusion octophonique entourant les spectateurs créant un environnement modal, contrasté et déroutant, l'auditoire devant perdre la notion de temps, de l'espace, du groupe et ainsi progressivement oublier ses repères culturels et sociaux, son identité.



dimanche 26 février • maison du folklore • 18h • 10€ / 7€

### TRANSPORTS TISNER S.A.

Le bal et le public du bal sont toujours un lieu et un temps qui portent et inspirent **Joan Francés Tisnèr**.

Au cours de sa vie artistique il n'a jamais cessé, au travers du bal, d'entretenir cette relation avec les danseurs qui fait qu'au bout de tout chant-danse, chanteur-danseur sont un.

Seul en scène, à la voix bien sûr et à ses instruments favoris : accordéon diatonique, tambourin à cordes et percussions, à l'aide de diffusions réalisées en amont, remixées en direct et spatialisées en octophonie, entourant les spectateurs/danseurs qui eux sont le centre du mouvement sonore.

*Romain Baudoin et Joan Francés Tisnèr seront en résidence à la maison du folklore du 26 novembre au 2 décembre 2011 et du 22 au 26 février 2012, périodes au cours desquelles ils rencontreront la population gannatoise, notamment les élèves du collège*

*coproduction Collectif ça-i*

# ST-PATRICK DAY

samedi 17 mars • Centre socio-culturel  
à partir de 19h30 • 7€ (20€ avec repas irlandais)

## PRICKLY BEARDS

Le groupe existe depuis une vingtaine d'année et a été fondé par Rory Delany. Originaire de la région de Dublin, il est le pilier du groupe avec ses chansons et son accent. Son fils Tom l'a rejoint au fur et mesure qu'il grandissait et vit maintenant à Dublin, tout comme Darach. Ils viendront spécialement d'Irlande pour la soirée de Gannat. Quant à Christian, il a rejoint la formation il y a quatre ans. Au menu, des reels, des jigs, hornpipes, ballades nostalgiques ou enjouées et surtout de la bonne humeur.

**Rory Delany**, violon, guitare, banjo, chant,

**Tom Delany**, uilleann pipes, whistles, bouzouki

**Darach Mahoona**, accordéon diatonique,

**Christian Vevre**, uilleann pipes, low et tin whistles



## REEL IT IN

Les jeunes musiciens irlandais de Reel It In se sont réunis pour jouer avec le Mike McGoldrick Band pour l'Open House Festival en juin 2011. Suite au retour très positif qu'ils ont reçu, ils ont décidé de continuer la route ensemble et ont déjà joué avec le Mairtin O'Connor Trio et le Dave Munnely Band, et ont aussi fait une apparition au Fiddlers' Green Festival de Rostrevor (Irlande du Nord), tout ceci dans un temps très très court. Reel It In travaille dur son nouveau répertoire et est à l'affût de toutes les occasions pour jouer.

**Eamon Rooney**, bodhran

**Niall Murphy**, fiddle

**Ciarán Hanna**, concertina / whistles

**Niall Hanna**, guitar / vocals

**Repas irlandais** à 15 €

Forfait entrée à la soirée + repas : 20 € (sur réservation – service entre 20h et 22h)

*Une soirée en partenariat avec l'Ecole Municipale de Musique de Gannat, dans le cadre de sa «journée trad» annuelle.*

*Stages de violon, flute, accordéon, guitare, tin whistle et danse pendant la journée (Cf. p.19).*

# MASSIF

du 6 au 9 avril 2012 • Centre socio-culturel

## 27<sup>èmes</sup> rencontres et concours de musiques et danses traditionnelles du Massif-Central

4 jours consacrés aux cultures traditionnelles d'Auvergne et du Centre-France, sous la direction artistique de Patrick Bouffard.

Bals, concerts, spectacles... ces rencontres ont pour objectifs de mettre en avant de jeunes groupes prometteurs ou confirmés, repérés notamment lors du concours de musique traditionnelle du dimanche de Pâques. Place est faite aussi à la création, montrant que le monde des musiques et danses traditionnelles est en perpétuel renouvellement.



# MUSIQUES & DANSES

## G

samedi 28 avril • Maison du folklore • 20h30 | 10€ / 7€

### un dialogue entre mémoire et expression contemporaine

Pour sa nouvelle création, la Compagnie Montanaro propose une forme dédiée aux rythmes, un dialogue entre mémoire et expression contemporaine par des jeux de miroirs dans l'utilisation des percussions et des voix, des sons et des langues.

C'est composé de 7 thèmes musicaux, 7 poèmes écrits qui constituent une base laissant libre cours à l'improvisation des 4 protagonistes. L'architecture rythmique de cette création tisse des correspondances entre les répertoires du galoubet-tambourin provençal et du tamburello italien, auxquels vient se frotter un langage imaginaire délicieux fait de mots détournés, étirés, découpés, chuchotés et criés. Le duo formé par Miquèu Montanaro et Carlo Rizzo nous enlace dans une ambiance parfois extatique (montées percussives), parfois féérique, bourdonnante, presque mystique... Cette ambiance sonore laisse place à l'imaginaire foisonnant des performeuses Catherine Jauniaux et Niké Nagy, qui viennent tapisser ces percussions de sons, de chants et de coups de pinceaux imprévisibles.

**Miquèu Montanaro**, galoubet-tambourin, direction artistique

**Carlo Rizzo**, tamburello

**Catherine Jauniaux**, chant

**Niké Nagy**, performance visuelle + voix

**William Petit**, mise en espace

**Serge Ortega**, technicien son



Spectacle accueilli en collaboration avec le Guingois, scène de musiques actuelles montluçonnaise

# LOS LOBOS DEL TANGO

dimanche 6 mai • Maison du folklore • 18h | 10€ / 7€

### concert tango & milonga

Le quartet parisien *Los Lobos del Tango* est entièrement féminin, mais profondément tanguero. Formé à l'automne 2005 pour interpréter la musique d'Astor Piazzolla, il a travaillé d'abord sous la protection d'Olivier Manoury, puis a reçu les conseils de différents musiciens spécialistes du tango, tels que Juan-José Mosalini, Victor Villena, Alejandro Schwarz... Les quatre musiciennes décident par la suite d'interpréter aussi des tangos plus traditionnels, des années 1930 et 1940, et de jouer ainsi pour le bal. Aussi à l'aise dans les deux répertoires, elles vivent leur musique à tel point qu'il est très difficile de ne pas la partager.

**Eve Cupial**, bandonéon

**Aurélie Galois**, violon

**Anna Guyenot**, piano

**Pascale Guillard**, contrebasse

### DUO WILLIAM SABATIER / PIERRE COURTHIADE

William Sabatier reste la figure incontournable du tango en Auvergne. Il aborde très jeune l'univers du tango qu'il étudie sous toutes ses formes en autodidacte et l'oriente vers une technique plus moderne de son instrument. Son ouverture à d'autres musiques l'amène à rencontrer de nombreux musiciens et à se produire aussi bien en récital soliste qu'en orchestre symphonique. C'est pour un nouveau projet inédit qu'il s'est rapproché de Pierre Courthiade, pianiste classique clermontois. Ensemble, ils se tournent vers un concert « performance » où musiques improvisées oscillent entre néoclassicisme et atmosphères argentines.

**William Sabatier**, bandonéon

**Pierre Courthiade**, piano

### Buffet argentin pendant la soirée

*Los Lobos est accueilli en collaboration avec le Guingois, scène de musiques actuelles montluçonnaise.*





# FANGAMAM

dimanche 10 juin • Maison du folklore • 18h | 10€ | 7€

## Entre Bharata Natyam et Kathakali, danses sacrées de l'Inde du Sud

Le Bharata Natyam est une danse sacrée du Sud de l'Inde autrefois pratiquée par la caste des artistes, les « Devadasis », dans les temples ou dans les cours des palais royaux. Comme les autres formes d'arts classiques indiens, le Bharata Natyam se réfère au traité du Natya Shastra, encyclopédie du théâtre, de la danse et de la musique, écrit il y a plus de 2000 ans par le sage Bharata Muni. Le mouvement technique (Nritta), allié à la narration (Natya) sont les fondements du style. La grâce et la dextérité rythmique de la danseuse sont aussi importantes que ses expressions faciales et son sens dramatique.

Quant au Kathakali, c'est le théâtre-dansé classique du Kerala (du malayalam « Katha » histoire et « Kali » jeu). Datant du 17<sup>e</sup> siècle, il relate des grandes épopées de la mythologie Hindoue, le Mahabharata et le Ramayana et se base, comme le Bharata Natyam, sur le traité du Natya Shastra. L'apparat du danseur est très développé, tout comme l'utilisation d'expressions faciales correspondant aux 9 émotions principales (Nava Rasa) et la technicité du travail des yeux et des mains (Mudras). Les acteurs-danseurs sont capables d'incarner une multitude de personnages auxquels correspondent certains types de maquillages (Vesham).

La danseuse française de Bharata Natyam Myriam Laxmi Quinio et le danseur indien de Kathakali Pallippuram Sunil Kumar se sont rencontrés en Inde il y a de nombreuses années. Depuis, ils réfléchissent à unir leurs deux styles, différents mais aux fondements communs, dans un travail nouveau de réel échange entre les deux techniques du mouvement, de l'expression et du rythme. Chaque danseur avec son langage et sa propre gestuelle s'exprime chorégraphiquement en harmonie et en accord avec l'autre. Il se crée un véritable dialogue entre les deux danseurs, faisant oublier les différences pour ne révéler qu'une passion commune de l'art, de la danse et du théâtre.

**Myriam Laxmi Quinio, bharata natyam  
Pallippuram Sunil Kumar, kathakali**

*Les deux artistes seront accueillis en résidence à la Maison du Folklore, pour d'une part travailler leur rencontre chorégraphique, et d'autre part s'octroyer le concours de musiciens indiens qui les accompagneront sur scène*



39<sup>E</sup>  
FESTIVAL

LES

CULTURES  
MONDE

du 19 au 30 juillet 2012

400 artistes amateurs du monde entier viendront une nouvelle fois transformer Gannat en une ville-théâtre de plein air... Une immersion dans un véritable patrimoine culturel, immatériel et magique, vous attend : musiques, chants et danses de toutes origines évolueront dans une atmosphère de couleurs bigarrées. Un moment inoubliable qui vous fera réfléchir sur la fragilité de ces traditions et sur leur nécessaire préservation. Avec une programmation riche et équilibrée, c'est avec plus d'une quinzaine de groupes que vous pourrez échanger pendant dix jours et par là même, goûter un peu à la diversité culturelle que renferme encore notre monde.

[www.gannat.com](http://www.gannat.com)  
Direction artistique : Jean ROCHE

# LES STAGES

## • 15 & 16 octobre / 19 & 20 novembre 2011 | 9h - 12h / 14h - 17h

Stage de sculpture sur bois avec **Monique Loubat**

*Vous n'avez pas encore osé franchir le pas pour mettre en œuvre l'âme d'artiste qui sommeille en vous ? Venez donc vous essayer à la sculpture sur bois pendant un week-end. Ca peut-être aussi l'occasion pour les plus expérimentés de perfectionner leur technique.*

Stage ouvert aux débutants ou confirmés.

*D'autres week-end de stage seront proposés en février et en mai.*

Frais pédagogiques : 60€ la journée.

## • 26 & 27 novembre 2011 | 15h - 18h / 10h - 13h

Stage de vielle avec **Romain Baudoin**

Techniques modernes, modalité, style dans le rondu, musique improvisée... Un temps pour partager ce qui fait la particularité de Romain Baudoin et de son jeu.

Frais pédagogiques : 35€

## • 26 & 27 novembre 2011 | 15h - 18h / 10h - 13h

Stage de chant à danser avec **Joan-Francis Tisnèr**

Joan-Francis Tisnèr est créateur pour la danse. Le bal et son public sont toujours un lieu et un temps qui l'inspirent. Au cours de sa vie artistique, il n'a jamais cessé au travers du bal, d'entretenir cette relation avec les danseurs qui fait qu'au bout de tout chant-danse, chanteur-danseur sont un.

Frais pédagogiques : 35€

## • 26 novembre 2011 | 15h - 18h

Initiation aux danses du Béarn avec **Denis Dufau**

En prémices au bal du soir animé en partie par Joan-Francis Tisnèr et Romain Baudoin, nous vous proposons de découvrir les danses traditionnelles du Béarn.

Frais pédagogiques : 15€

## • 26 & 27 novembre 2011, 14 & 15 janvier, 7 & 8 avril 2012

15h - 18h / 10h - 12h30 / 14h - 17h

Stage de violon traditionnel avec **François Breugnot**

Objectif : développement des interprétations individuelles et collectives du répertoire « Massif-Central » pour les violonistes à travers style caractéristique et techniques diversifiées. Formation dédiée aux violonistes occupant la scène (concert, bal, spectacles divers) ou en train d'y accéder, aux enseignants et élèves d'écoles de musique (fin de 2<sup>e</sup> cycle).

Frais pédagogiques : 45€ le week-end / 120€ les 3 week-ends

## • 4 & 5 février 2012

Stage de musique klezmer avec **Amit Weisberger**, violon, chant, **Jérôme Block**, accordéon, **Laurent Clouet**, clarinette, **Jean-Marie Gauthier**, trombone, **Corine Ernoux**, initiation à la danse

Deux jours de travail pour découvrir ou approfondir la musique klezmer (histoire,

technique, ornementation, style...). Stage ouvert à tous les instruments chromatiques, avec un minimum de 5 ans de pratique.

Frais pédagogiques : 60€ les deux jours (bal compris).

Possibilité de restauration et d'hébergement sur place.

## • Dimanches 4 mars, 11 mars, samedi 17 mars 2012 | 9h30 - 12h30 / 14h - 17h

Stage de violon irlandais avec **François Breugnot**

Suite aux sessions initiées depuis 3 ans à Gannat, François Breugnot vous propose un stage de 3 jours pleins destiné aux musiciens désirant découvrir ou approfondir le jeu de violon irlandais à travers des mélodies choisies pour leur facilité et leur caractère dans le style du « fiddle ». Ces sessions permettront à chacun, à son niveau, de comprendre les « clefs » de ce jeu de violon riche et énergique. A travers l'explication du phrasé puis du langage ornemental, l'objectif est d'interpréter en groupe jigs, reels et autres formes de mélodies irlandaises.

Tout public (cordes)

Frais pédagogiques : 30€ à la journée et 75€ les 3 journées

## • 17 mars 2012 | 13h - 17h

Stages de musique irlandaise - guitare, flûte, accordéon diatonique, tin whistle

Avec **Rory Delany**, **Clément Guyard**, **Darach Mahoona** et **Christian Vesvre**

Les quatre musiciens pratiquent la musique irlandaise depuis bien des années et en sont devenus des références incontestées.

Ils vous dévoileront les techniques liées à cette musique bien particulière, à la fois par famille instrumentale et en musique d'ensemble avec les élèves de François Breugnot.

Frais pédagogiques : 25€ la journée

## • 17 mars 2012 | 17h30 - 19h

Initiation à la danse irlandaise avec **Denis Coulon**

Une initiation aux pas de danses pratiquées en Irlande pour pouvoir notamment briller sur la piste lors de la soirée de Saint-Patrick organisée le soir même.

Frais pédagogiques : 5€

## • 28 avril 2012

Stage de tambourins avec **Carlo Rizzo**

présentation des tambourins, pratique des rythmiques corporelles, utilisation des onomatopées, réalisation d'une ou de deux de ses compositions jouées avec les percussions utilisées normalement par les étudiants...

Stage organisé par l'école municipale de musique

Renseignements au **04 70 90 38 66**

## • 6 mai 2012 | 15h - 17h

Initiation au tango

Avant le bal (milonga) du soir, venez apprendre les bases de cette danse sensuelle et latine telle qu'elle est pratiquée en Argentine.

Frais pédagogiques : 15€

Plus de détails sur les stages :

[www.cultures-traditions.org](http://www.cultures-traditions.org)

# LES ATELIERS HEBDO

## Marionnettes et théâtre d'ombre avec Bruno Sabalat,

les mercredis de 10h à 12h ou de 14h à 16h, pour les enfants de 8 à 13 ans.  
créneau à définir pour un atelier adultes.

Il s'agit de fabriquer des marionnettes pour rapidement les utiliser lors de petits spectacles organisés ponctuellement tout au long de l'année. Véritable démarche de création, permettant d'aborder des notions d'expression corporelle et vocale.

à partir de novembre

- 70€ le trimestre

## Théâtre masqué avec Bruno Sabalat,

les lundis de 18h30 à 20h30. Tout public.

fabrication de demi masques et de grands masques, mise en scène d'histoires jouées masquées, élaboration de trame d'histoire, temps d'improvisations.

à partir de novembre

- 70€ le trimestre

## Chants traditionnels du Massif-Central avec Laurence Calabrese,

les mercredis de 19h30 à 21h. Tout public.

Initiation au chant traditionnel issu du collectage (répertoire Massif Central, voire provençal), en français et en occitan. Travail de la technique vocale de base (placement, respiration) et de l'interprétation essentiellement individuelle, dans un apprentissage collectif.

- 150€ l'année (payable en trois fois) / 60€ le trimestre

## Sculpture sur bois avec Monique Loubat,

les mardis 17h à 19h ou les jeudis 19h à 21h.

Monique Loubat allie les méthodes traditionnelles et la création artistique pour vous apprendre à sculpter la matière vivante et noble qu'est le bois. Un atelier pour débutants ou confirmés.

- 12€ la séance / 100€ le trimestre / 220€ les 20 séances / 270€ l'année

## Percussions indonésiennes (Gamelan) avec Danielle Blas,

jours et horaires à définir en fonction des disponibilités de chacun  
tout public

Initiation à la musique traditionnelle javanaise. Le gamelan est un orchestre qui utilise de nombreux instruments faciles à jouer et qui permettent d'interpréter rapidement un morceau traditionnel.

Travail du rythme, écoute et mémorisation, jeu collectif et découverte de la culture javanaise.

Aucune connaissance musicale n'est requise.

- 150€ l'année (payable en trois fois) / 60€ le trimestre

Contact / inscription : 04 70 90 12 67 / cultures-traditions@wanadoo.fr

# LES BARS ETHNO

« Cultures Populaires et Trésors Humains Vivants du Pays Vichy Auvergne »

A l'occasion des fêtes calendaires ou cycliques, la cave voûtée de la Maison du Folklore devient espace de conférence et de débat, autour d'un verre, dans une ambiance conviviale et interactive.

Les conférences sont l'occasion de comprendre l'origine de ces fêtes qui ont longtemps rythmé ou rythment encore la vie de certaines populations.

Elles sont données par Jean Roche ou des spécialistes invités.

Elles ont toutes lieu à 18h30. L'entrée est libre.

Quelques exemples de rendez-vous :

Samedi 17 et dimanche 18 septembre : **Journées du Patrimoine**

Mardi 21 février : **Mardi Gras**

Dimanche 26 février : **Brandons et Feux Figots**

Lundi 19 mars : **Saint Joseph**

Vendredi 29 avril : **Journée Internationale de la Danse**

Mercredi 25 mai : **Saint Urbain**

Dimanche 17 juin : **Journée du patrimoine de Pays**

Dimanche 24 juin : **Saint Jean**



### SOUTENIR la saison SCÈNE TRAD... Devenez mécène...

Le mécénat est un acte simple, à la portée de tous, qui peut apporter beaucoup à votre entreprise.

Les différents types de mécénat :

- **Le mécénat financier** : Apport d'un montant numéraire à une structure éligible au mécénat
- **Le mécénat en nature** : Mise à disposition de locaux, d'immobilisations, du personnel de l'entreprise mécène, de prestations de service ou de biens produits par l'entreprise
- **Le mécénat en compétence** : Mise à disposition du personnel par une entreprise ; prestation de service ou prêt de main d'œuvre

**Des avantages fiscaux** : une réduction d'impôt de 60% : Lorsqu'une entreprise fait un don à un organisme d'intérêt général, elle bénéficie d'une réduction de l'impôt sur les sociétés ou de l'impôt sur le revenu au titre des BIC, BNC, BA, etc... Cette réduction d'impôt est égale à 60% du montant du don effectué et retenu dans la limite de 0,5% du chiffre d'affaires HT, avec la possibilité en cas de dépassement de ce plafond de reporter l'excédent de la réduction d'impôt sur les cinq exercices suivants.

**Les contreparties** : C'est l'avantage offert par le bénéficiaire au donateur en plus de la réduction d'impôt. La valeur des contreparties accordées à l'entreprise mécène ne doit pas dépasser 25% du montant du don.

#### Réduction d'impôt de 60% du montant du don

+ Contreparties offertes de 25% du montant du don

= Réduction totale de 85% du montant du don

Soit un coût réellement supporté par l'entreprise de 15% du montant du don

**Quel est l'intérêt pour mon entreprise ?** Au-delà de l'intérêt personnel que vous pouvez avoir pour la culture et ce que propose notre association, il faut envisager le mécénat culturel comme un partenariat gagnant-gagnant qui doit s'inscrire dans la stratégie de votre entreprise.

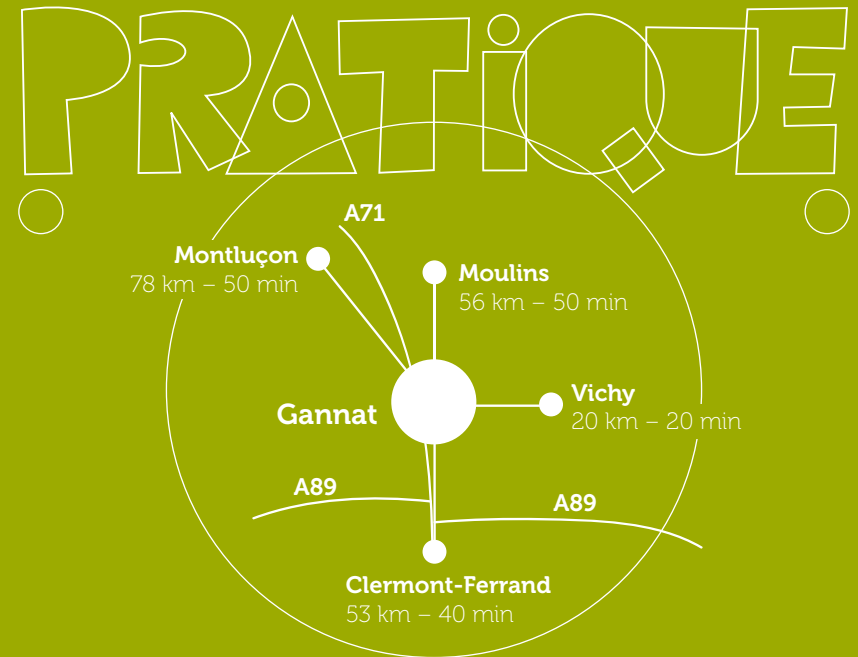
- C'est un moyen idéal pour communiquer autrement : en externe, vis-à-vis de vos clients, de vos partenaires ou du grand public ; en interne, auprès du personnel de votre entreprise.
- C'est une façon d'affirmer vos valeurs et de mettre vos compétences au service de l'intérêt général.
- C'est aussi une façon de soutenir le développement culturel local et donc de participer à l'attractivité de votre territoire.

#### Particuliers, vous pouvez aussi devenir mécènes

**Les avantages** : réduire votre impôt sur le revenu : Tout donateur peut bénéficier d'une réduction d'impôt égale à 66% du montant de son don retenu dans la limite de 20% de son revenu imposable, qu'il s'agisse d'une somme d'argent ou d'un don en nature.

**Transmission temporaire d'usufruit** : Pour payer moins d'impôt, un particulier peut effectuer une transmission temporaire d'usufruit de certains de ses biens (portefeuille de valeurs mobilières, immeuble...).

**Réduire vos droits de succession** : Lorsque les abattements légaux ne suffisent pas à exonérer les héritiers du paiement des droits de succession, ceux-ci peuvent bénéficier d'un abattement supplémentaire par la remise d'une partie de la succession sous forme de dons en numéraire à une association reconnue d'utilité publique.



#### • Venir à la Maison du Folklore

92 rue des Moulins (fléché dans Gannat)

coordonnées GPS :

Latitude : 46.0944076

Longitude : 3.1828509

#### • Renseignements / Réservation

Association Nationale Cultures & Traditions

92 rue des Moulins – BP 58 – 03800 GANNAT

Tél. : **04 70 90 12 67**

Accueil téléphonique du lundi au vendredi de 9h à 13h et de 14h à 18h.

**cultures-traditions@wanadoo.fr**

[www.cultures-traditions.org](http://www.cultures-traditions.org)

L'adhésion à l'ANCT vous donne droit aux tarifs réduits (renseignez-vous).

Les tarifs réduits sont accordés aux scolaires, étudiants de moins de 26 ans, demandeurs d'emploi, sur présentation d'un justificatif lors de l'impression du billet.

programme sous réserve de modifications.

Chargé de production, programmation, coordination, directeur de publication :  
Nicolas MAYRAND



Association Nationale Cultures et Traditions

BP58 - 03800 GANNAT

Tél. : +33 (0)4 70 90 12 67 | Fax : +33 (0)4 70 90 66 36

[www.cultures-traditions.org](http://www.cultures-traditions.org)

Une équipe de permanents :

Jean Roche, directeur artistique

Emmanuel Fosse, directeur adjoint

Sylvie Malfilatre, assistante de direction

Marie-Agnès Jacque, conseillère artistique chargée de production « festival »

Pierre-Julien Canonne, chargé de projets et relations internationales

Nicolas Mayrand, chargé de production « Scène Trad' »

Didier Bernard, régisseur et webmaster

Bruno Sabalat, artiste associé

Nina Darriet, Jehanne Favier, services civiques

Catia Granati, service volontaire européen

Sylvie Vielledent et Jean-Luc Meunier, accueil et entretien

